

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 26 (1987)
Heft: 3

Artikel: Freiraumkonzept der Stadt Zürich = Concept d'aménagement des espaces libres à Zurich = Open-space concept of the City of Zurich
Autor: Rüdisüli, H.P. / Schubert, B.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-136252>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Freiraumkonzept der Stadt Zürich

H.P. Rüdisüli, Landschaftsarchitekt
HTL, Gartenbauamt Zürich

Prof. B. Schubert,
Landschaftsarchitekt BSLA, Effretikon

Die Stadt Zürich hat ein Freiraumkonzept erarbeitet, welches Grundlage für die Grünpolitik der Stadt, insbesondere für die Revision der Bau- und Zonenordnung sein soll. Es umfasst eine detaillierte Beurteilung der heutigen Freiraumsituation sowie Ziele, Prioritäten und Massnahmen zur Verbesserung schlechter bzw. Erhaltung guter Freiraumverhältnisse.

Anlass und Zweck

Zürich ist eine Stadt ohne ausgeprägte grünplanerische Tradition. Auch wenn einige bedeutsame Leitideen, wie die Freihaltung der Waldränder und Seeufer, im Verlaufe der Stadtentwicklung zum grossen Teil verwirklicht werden konnten, blieben gesamtstädtische Analysen und Konzepte zur Entwicklung der Freiräume meist im Ansatz stecken.

So fehlten bisher Grundlagen, um

- Einzelentscheide in einen grünplanerischen Zusammenhang zu stellen;
- gezielt auf den ständigen Verlust an Freiräumen sowie auf die Verschlechterung der stadttökologischen Situation zu reagieren;
- die grünplanerischen Anforderungen an die offiziellen Instrumente der Richt- und Nutzungsplanung klar zu formulieren.

Der Streit, ob Zürich eine «grüne» oder «graue» Stadt sei, wurde von Partei- bzw. Interessenvertretern weitgehend auf taktischer und ideologischer Ebene geführt. Die Bevölkerung begann sich jedoch für die Erhaltung von Grün- bzw. Freiräumen zu wehren, wie die Ergebnisse verschiedener Volksabstimmungen in letzter Zeit gezeigt haben. In dieser Situation erwirkte das Gartenbauamt beim Stadtrat den Auftrag zur Erarbeitung eines Freiraumkonzeptes für die Stadt Zürich. Mit dieser Arbeit sollten

- ein Überblick über die heutige Freiraumsituation der Stadt gewonnen,
- Ziele und Prioritäten der städtischen Freiraumpolitik formuliert sowie
- Massnahmen zur Verbesserung schlechter bzw. zur Erhaltung guter Freiraumsituationen vorgeschlagen werden.

Concept d'aménagement des espaces libres à Zurich

H.P. Rüdisüli, architecte-paysagiste
ETS, Service des parcs, Zurich

Prof. B. Schubert,
architecte-paysagiste FSAP, Effretikon

La ville de Zurich a élaboré un concept d'aménagement des espaces libres qui doit servir de base à la politique de l'aménagement des espaces verts, en particulier à la révision du règlement de construction et de zonage. Il comprend une appréciation détaillée de la situation actuelle, ainsi que des objectifs, des priorités et des mesures d'amélioration des mauvaises conditions.

Raison et but

Zurich est une ville sans grande tradition en ce qui concerne l'aménagement des espaces verts. Même si quelques idées directrices importantes, telle l'affectation aux espaces libres des lisières de forêts et des bords de lac, ont pu être réalisées au cours de l'évolution urbaine, les analyses et concepts d'ensemble quant au développement des espaces libres n'ont jamais dépassé la phase initiale.

C'est ainsi que faisaient défaut jusqu'ici les bases pour:

- prendre des décisions individuelles en relation avec la planification d'ensemble des espaces verts;
- réagir en connaissance de cause à la perte constante d'espaces libres, ainsi qu'à la détérioration de la situation écologique urbaine;
- formuler clairement dans le cadre des instruments officiels du plan directeur et d'utilisation des exigences de l'aménagement des espaces verts.

La discussion, Zurich est-elle une ville «verte» ou «grise» a été largement menée au niveau tactique et idéologique par les représentants des partis, c'est-à-dire les représentants des intérêts. De son côté, la population commença elle aussi à défendre la conservation des espaces verts, c'est-à-dire des espaces libres, ainsi qu'en témoignent les résultats de divers référendums de ces derniers temps.

Vu la situation, le Service des parcs et promenades obtint du Conseil municipal l'ordre d'élaborer pour la ville de Zurich un concept d'aménagement des espaces libres. Ce travail devait permettre:

- de se faire une vue d'ensemble de la situation actuelle des espaces libres de

Open-space concept of the City of Zurich

H.P. Rüdisüli, landscape architect HTL,
City Gardens Department, Zurich

Prof. B. Schubert,
landscape architect BSLA, Effretikon

The City of Zurich has prepared an open-space concept which is intended to form the basis of the city's verdure policy, in particular for the revision of the building and zoning regulations. It includes a detailed evaluation of the present open-space situation, as well as goals, priorities and measures for improving poor open-space conditions and preserving good ones.

Reason and object

Zurich is a city without any verdure-planning tradition. Even if some important basic ideas, such as keeping the forest edges and lake shores clear, were implemented for the most part in the course of the city's development, analyses and concepts for the development of open spaces for the city as a whole did not, for the most part, make much progress.

Thus, up to now, there has been a lack of any bases for

- putting individual decisions into a verdure planning context;
- reacting specifically to the constant loss of open spaces as well as to the deterioration in the urban ecological situation;
- clearly formulating the verdure planning requirements to the official instruments of outline and utilisation planning.

The dispute about whether Zurich is a "green" or "grey" city was conducted by party and lobby interests for the most part on a tactical and ideological level. However, the general public began to protest for the retention of verdure and open spaces, as the results of various recent referenda have shown. In this situation, the City Gardens Department was encharged by the City Council with the preparation of an open-space concept for the City of Zurich. This plan was intended to provide

- a survey of the current open-space situation in the city,
- to formulate targets and priorities for municipal open-space policy, as well as
- proposing measures for improving poor open-space situations and preserving good ones.



Abb. 1: Zürich: eine «grüne» oder eine «graue» Stadt?
Foto: Swissair

Fig. 1: Zurich, ville «verte» ou ville «grise»?
Photo: Swissair

Fig. 1: Zurich: a "green" or a "grey" city?
Photo: Swissair

Damit sollte vor allem auch die Voraussetzung geschaffen werden, dass die Freiraumplanung rechtzeitig in laufende Arbeiten anderer Dienstabteilungen einfließen kann, insbesondere in die *Revision der Bau- und Zonenordnung*.

Schwerpunkte

Aufgrund der begrenzten zeitlichen und finanziellen Möglichkeiten mussten bei der Bearbeitung Schwerpunkte gesetzt werden. Im Vordergrund stand die *Versorgung der Bevölkerung mit allgemein zugänglichen, vielseitig nutzbaren und zu Fuss erreichbaren Freiräumen* (wie Parkanlagen, Plätzen, Allmenden). Die zweckgebundenen öffentlichen Freiräume (wie Familiengärten, Kinderspielflächen usw.) sowie die halböffentlichen und privaten Freiräume in unmittelbarer Nähe der Häuser wurden

la ville;

- de formuler les *objectifs et priorités de la politique d'aménagement des espaces libres urbains*;
- de proposer des *mesures d'amélioration des mauvaises situations, c'est-à-dire de conservation des bonnes situations dans les espaces libres*.

Mais avant tout, il s'agissait de jeter les bases pour que la planification des espaces libres puisse être intégrée à temps dans les travaux courants d'autres services publics, en particulier dans la *révision du règlement de construction et de zonage*.

Points essentiels

En raison du temps et des possibilités financières limitées, il fallut définir les points essentiels de l'étude. Au premier plan figurait la *mise à disposition pour*

By this means it was primarily intended to also create the prerequisites for ensuring that open-space planning can be incorporated into the regular work of other departments in good time, in particular into the *revision of the building and zoning regulations*.

Priorities

On account of the limited amount of time and financial possibilities available, priorities had to be set for the work. Right to the forefront was the *provision of readily available, multipurpose open spaces for the public, accessible by foot* (such as parks, squares, common land). Public open spaces for specific purposes (such as family gardens, children's playgrounds, etc.), as well as the semi-public and private open spaces in the immediate vicinity of houses were also included in

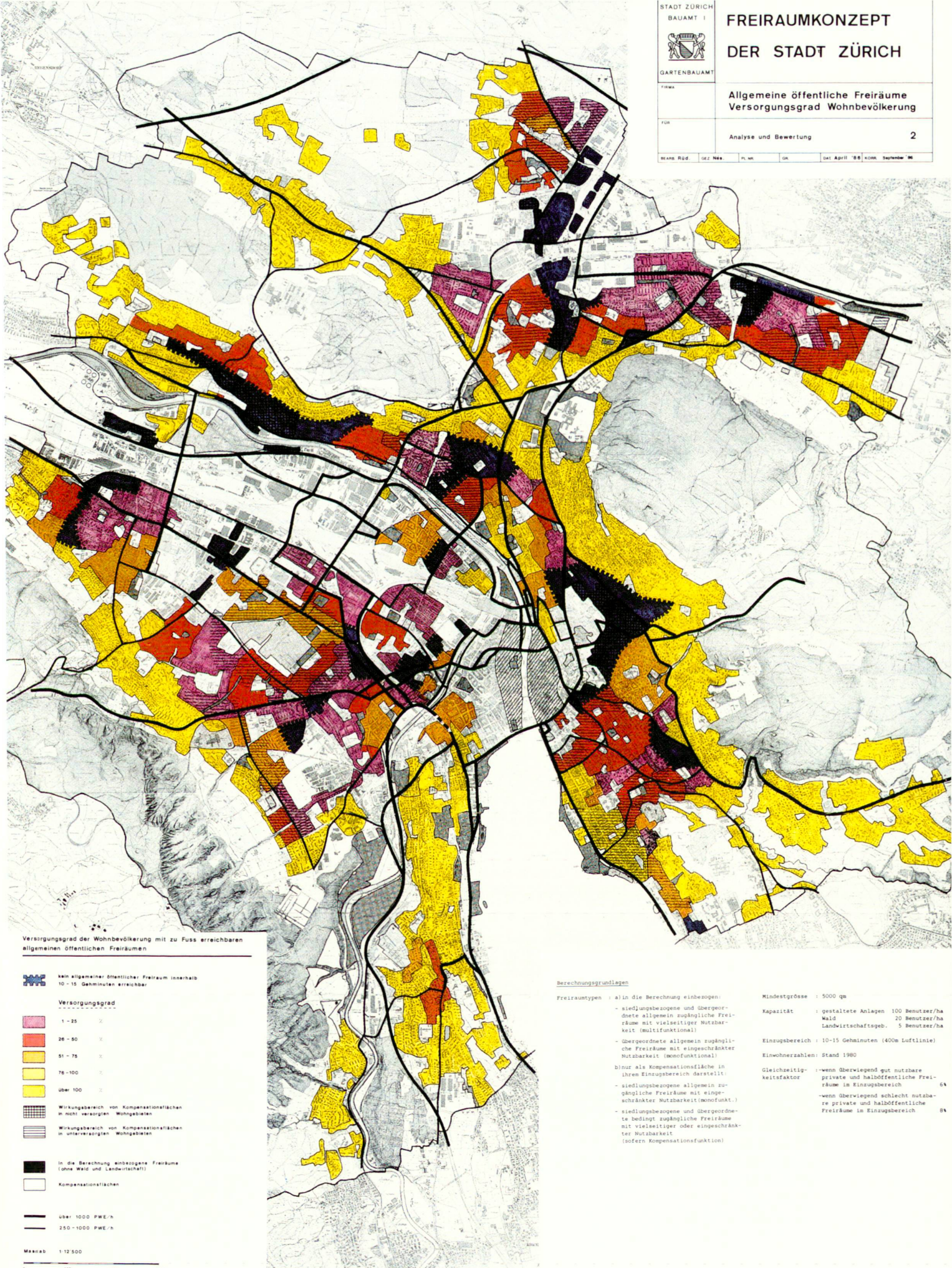


Abb. 2: Versorgung der Wohnbevölkerung mit allgemeinen öffentlichen Freiräumen. Eine von verschiedenen Bewertungskarten

Fig. 2: Il faut doter la population résidente en espaces libres pris sur le domaine public. Une des diverses cartes d'évaluation

Fig. 2: Provision of general public open spaces for the residential population. One of various evaluation maps

ebenfalls in die Arbeit einbezogen. Aspekte der Naherholung in Stadtrandgebieten (Sonn- und Feiertagserholung), der Stadtökologie, des Stadtbildes und der Landwirtschaft konnten vorerst nur in beschränkter Masse behandelt werden. Hier sind weitere Arbeiten erforderlich.

Vorgehen

Zur Durchführung bzw. Koordination der Arbeiten wurde vom Gartenbauamt eine aus Vertretern der Verwaltung und aussenstehenden Fachleuten bestehende *Projektleitung* [1] eingesetzt. Die Bearbeitung erfolgte in zwei Phasen:

- In einer *ersten Phase*, beginnend im Frühjahr 1984, wurde die Freiraumsituation auf der Ebene von Quartieren bzw. Stadtteilen von fünf Büros für Landschaftsarchitektur [1] nach einem durch die Projektleitung vorgegebenen Raster detailliert untersucht und beurteilt. Es wurden konkrete Massnahmen zur Verbesserung schlechter bzw. zur Erhaltung guter Freiraumsituationen erarbeitet.

- In einer *zweiten Phase* erfolgte der Zusammenzug zu einem gesamtstädtischen Freiraumkonzept durch die Projektleitung auf der Grundlage einer gesamtstädtischen Bewertung der Freiraumsituation, gesamtstädtischer Zielsetzungen und Prioritäten. Einen hohen Stellenwert hatte dabei das Aufzeigen der Konsequenzen für die laufende Revision der Bau- und Zonenordnung.

Zur Beurteilung stadtklimatischer und tierökologischer Aspekte wurden Spezialisten hinzugezogen [1].

Im Sommer 1985 informierte die Projektleitung den Stadtrat über die Ergebnisse des Freiraumkonzeptes. Neuwahl und Neukonstituierung des Stadtrates sowie ein behördeninternes «Mitberichtsverfahren» verzögerten jedoch eine Beschlussfassung. Die Zeit wurde für eine vertiefte Diskussion mit verschiedenen Dienstabteilungen, Kommissionen und Quartiervertretern genutzt. Der neue – und umweltbewusstere – Stadtrat stimmte schliesslich im Januar 1987 dem überarbeiteten Schlussbericht [2] im Grundsatz zu.

Beurteilung der Freiraumsituation

Die Freiraumsituation der Stadt Zürich wurde nach folgenden Aspekten beurteilt:

- Versorgung der Wohngebiete und Arbeitsplätze mit allgemeinen öffentlichen Freiräumen (Parks, Plätzen, Almenden, Erholungswald)
- Versorgung mit zweckgebundenen öffentlichen Freiräumen (öffentlichen Kinderspielplätzen, Familiengärten/Schrebergärten, Friedhöfen, Badeanlagen, Sportanlagen)
- Versorgung mit privaten und halb-öffentlichen Freiräumen (Gärten, Gemeinschaftsfreiräumen im Geschosswohnungsbau)
- Versorgung mit übergeordneten Naherholungsgebieten (Wäldern, See- und Flussufern, Landwirtschaftsgeb.)

la population d'espaces libres variés, ouverts à tout le monde et accessibles à pied (tels les parcs publics, les places, les biens communaux). Les espaces libres publics affectés à des fins déterminées (tels les jardins familiaux, les places de jeux, etc.), ainsi que les espaces libres semi-publics et privés à proximité immédiate des maisons furent également traités dans le travail. Les aspects de détente à proximité dans les régions périphériques (détente les dimanches et jours fériés), de même que les aspects d'écologie urbaine, de physiologie et d'agriculture ne purent être traités que dans une moindre mesure pour le moment. D'autres études s'imposent dans ces domaines.

Procédé

En vue de la réalisation, c'est-à-dire de la coordination des travaux, le Service des parcs et promenades constitua une *direction du projet* [1] composée de représentants de l'administration et de spécialistes externes. L'étude s'effectua en deux phases:

- Dans une *première phase*, qui commença au printemps 1984, la situation des espaces libres fut examinée et appréciée dans les détails par cinq bureaux d'architecture-paysagère [1] au niveau des quartiers, c'est-à-dire des districts urbains, suivant les périmètres fixés par la direction du projet. Des mesures concrètes d'amélioration des mauvaises situations, c'est-à-dire de conservation des bonnes situations dans les espaces libres furent élaborées.

- Dans une *deuxième phase* suivit la coordination par la direction du projet en un concept d'ensemble des espaces libres urbains, sur la base d'une appréciation globale de la situation des espaces libres urbains, d'objectifs et de priorités d'ensemble. On ajouta beaucoup d'importance à la mise en évidence des conséquences pour la révision en cours du règlement de construction et de zonage.

Pour l'appréciation des aspects climatiques et d'écologie animale, on fit appel à des spécialistes [1].

En été 1985, la direction du projet informa le Conseil municipal sur les résultats du concept d'aménagement des espaces libres. La nouvelle élection et constitution du Conseil municipal, ainsi qu'un problème interne de «procédure de co-rapport» retardèrent cependant les décisions. Ce temps fut mis à profit pour une discussion plus approfondie avec les différents services, commissions et représentants des quartiers. En janvier 1987, le nouveau Conseil municipal, plus conscient de l'environnement, approuva finalement en principe le rapport final revu [2].

Appréciation de la situation des espaces libres

La situation des espaces libres de la ville de Zurich fut appréciée d'après les critères suivants:

- mise à disposition d'espaces libres

the work. Initially, it was only possible to deal with aspects of recreation in the city boundary areas (Sunday and public holiday recreation), urban ecology, the townscape and agriculture to a limited extent. Further work is required here.

Procedure

A *project management team* [1], made up of representatives of the administration and outside specialists, was appointed by the Gardens Department for the implementation and coordination of work. The preparation was carried out in two phases:

- In a *first phase*, beginning in spring 1984, the open-space situation was examined and evaluated on a city district level by five landscape architects' bureaux [1]. Concrete measures were worked out for the improvement of poor open-space situations and the preservation of good ones.

- In a *second phase* the ideas were put together for an open-space concept for the city as a whole by the project management team on the basis of an evaluation of the overall urban open-space situation, general urban objectives and priorities. Pointing out the consequences for the current revision of building and zoning regulations ranked highly here.

Specialists were called in for the evaluation of urban climatic and animal ecological aspects [1].

In summer 1985 the project management team reported to the City Council about the results of the open-space concept. However, City Council elections and the time which elapsed until the new council met, as well as an internal "reporting procedure", delayed the passing of any resolution. The time was used for an intensified discussion with various departments, commissions and local representatives. The new – and more ecologically conscious – City Council finally approved the revised final report in principle in January 1987 [2].

Evaluation of the open-space situation

The City of Zurich's open-space situation was evaluated in accordance with the following aspects:

- provision of general public open spaces (parks, squares, commons, recreational forest) for residential and commercial areas
- provision of public open spaces for specific purposes (public children's playgrounds, family gardens allotment gardens, cemeteries, swimming facilities, sports installations)
- provision of private and semi-public open spaces (gardens, communal open spaces for high-rise residential buildings)
- provision of recreational areas for larger catchment areas (forests, river embankments and lake shores, agricultural areas)
- urban ecological situation (especially

Abb. 3: Typisierung der Benutzbarkeit der privaten und halböffentlichen Freiräume als Grundlage für die Bewertung.

Fig. 3: Normalisation de l'affectation des espaces libres privés et semi-publics servant de base à l'appréciation.

Fig. 3: Determining the types of utilisability of the private and semi-public open spaces as the basis for the evaluation.

Freiraumcharakter	Vorwiegende Bebauungstypen	Benutzbarkeit für Bewohner	Beurteilungsstufen
Villengärten, Hausgärten (Nutz- und Ziergärten)	lockere Einzelbebauung Reihenhaus-, Teppichbebauung	vorwiegend privat nutzbare Freiräume mit hoher Aneignungsmöglichkeit für Bewohner	gut - sehr gut
nutzbares Gemeinschaftsgrün mit privaten Bereichen	Zeilenbauweise Reihenhausbebauung	sowohl kollektiv nutzbare Freiräume mit guter Ausstattung als auch privat nutzbare Bereiche in Form von Mietergärten, Erdgeschossgärten	gut - sehr gut
nutzbares Gemeinschaftsgrün	Zeilenbauweise	kollektiv nutzbare Freiräume mit guter Ausstattung und hoher Attraktivität	genügend
"grüne" Innenhöfe	hofbildende Blockrandbebauung	Hoffläche vorwiegend für Erholungsnutzung der Bewohner bestimmt, meist kollektiv nutzbar	genügend
beschränkt nutzbares Gemeinschaftsgrün	Zeilenbauweise Blockbebauung Grossformen	kollektiv nutzbare Freiräume mit fehlender Ausstattung und Attraktivität, hoher Anteil an Repräsentationsgrün	ungenügend
Abstandsgrün	Blockbebauung Zeilenbauweise dichte Einzelbebauung	kollektiv oder privat nutzbare Freiräume mit kleinem Flächenangebot und fehlender Attraktivität, hoher Anteil an Flächen für ruhenden Verkehr (Parkplätze)	schlecht
"graue" Innenhöfe	hofbildende Blockrandbebauung	vorwiegend als Parkplätze oder Lagerflächen genutzte Freiräume	schlecht
kein Freiraum	Blockbebauung	keine Nutzungsmöglichkeiten	sehr schlecht

- stadtökologische Situation (insbesondere Stadtklima, Lebensräume für Tiere und Pflanzen)
- Stadtbild, Quartierbild
- Landwirtschaft.

Allgemeine öffentliche Freiräume

Die Problematik der Versorgung mit allgemeinen öffentlichen Freiräumen liegt nicht in einer quantitativen städtischen Gesamtbilanz, sondern primär in der Verteilung und Zuordnung zu den Wohngebieten und Arbeitsplätzen.

So verfügt heute etwa die Hälfte der Wohnbevölkerung über ein sehr gutes bis genügendes Angebot an zu Fuss erreichbaren allgemeinen öffentlichen Freiräumen, während der anderen Hälfte nur ein ungenügendes oder gar kein Angebot zur Verfügung steht (vgl. Abb. 2). Für eine optimale Versorgung der Wohnbevölkerung fehlen der Stadt heute allgemeine öffentliche Freiräume in der Grössenordnung von 80 bis 100ha.

Die Versorgung der Arbeitsplätze ist ebenfalls sehr unterschiedlich. Besonders prekär ist die Situation in den Industriegebieten im Limmattal und in Zürich-Nord, zumal diese Gebiete zum grossen Teil in Zukunft auch für Dienstleistungsbetriebe mit hoher Arbeitsplatzdichte geöffnet werden sollen. (Berechnungsgrundlagen für den Versorgungsgrad: Erreichbarkeit, Nutzbarkeit und Kapazität der Freiräume, Gleichzeitigkeitswert der Erholungssuchenden.)

publics généraux (parcs, places, bien communaux, forêt récréative) dans les zones résidentielles et de travail

• mise à disposition d'espaces libres publics affectés à des fins déterminées (places de jeux publiques, jardins familiaux/jardins ouvriers, cimetières, piscines, terrains de sport)

• mise à disposition d'espaces libres privés et semi-publics (jardins, espaces libres communs dans les constructions de logements par étages)

• mise à disposition de zones de détente supérieures à proximité (forêts, bords de lac et de rivières, zones agricoles)

• situation écologique urbaine (en particulier climat urbain, espaces vitaux pour les animaux et les plantes)

• physionomie de la ville, physionomie des quartiers

• agriculture.

Espaces libres publics généraux

Le problème de la mise à disposition d'espaces libres publics généraux ne dépend pas d'un bilan urbain quantitatif, mais, en premier lieu, de la répartition et affectation aux quartiers résidentiels et zones de travail.

C'est ainsi que près de la moitié de la population résidentielle dispose d'une offre excellente, voire suffisante, d'espaces libres publics généraux accessibles à pied, alors que l'autre moitié ne dispose que d'une offre insuffisante ou même nulle (v. fig. 2). Pour une mise à

urban climate, habitats for animals and plants)

- townscape, local area appearance
- agriculture.

General public open spaces

The problems involved in the provision of general public open spaces lie not in a quantitative balance for the city as a whole, but primarily in the distribution and allocation to residential and commercial areas.

Thus at present about half the residential population has at its disposal a good to very good range of general public open spaces available, accessible by foot, whereas the other half has only an inadequate supply or even nothing at all available (cf. fig. 2). The city currently lacks general public open space to the order of 80–100 ha need for optimum provision for the residential population.

The provision for commercial areas is also very varied. The situation is especially precarious in the large industrial areas in the Limmat valley and in north Zurich, especially as these areas are in future also to be opened up to a large extent for service industries with a high job density.

(Calculation basis for the degree of supply: accessibility, usefulness and capacity of the open spaces, simultaneous value for those seeking recreation.)

Public open spaces for specific purposes

Zweckgebundene öffentliche Freiräume

Für eine Beurteilung der *Kinderspielsituation* ist die Kinderfreundlichkeit des unmittelbaren Wohnumfeldes von entscheidender Bedeutung. Je dichter die Quartiere überbaut sind und je stärker die Strassen vom fahrenden und ruhenden Verkehr beansprucht werden, desto höher wird der Stellenwert *öffentlicher Kinderspielplätze*. Die Versorgung mit öffentlichen Spielplätzen ist heute in fast allen Stadtquartieren unzureichend. Besonders gravierend ist die Situation in Teilen der Quartiere Werd, Sihlfeld, Hard, Langstrasse, Seefeld und Seebach, beidseits der Langstrasse im Gewerbeschulquartier sowie in den citynahen Wohngebieten der Quartiere Oberstrass, Unterstrass, Fluntern sowie in den Zentren von Oerlikon und Altstetten. Hier fehlen neben öffentlichen Spielplätzen auch Spielmöglichkeiten im privaten und halböffentlichen Freiraum sowie im Strassenraum.

Der Bedarf an *Familiengärten* ist heute in der Stadt Zürich nur rund zur Hälfte gedeckt. Zudem liegen die vorhandenen Gärten oft weit von den Wohnungen entfernt. Auch bei Realisierung der geplanten neuen Familiengartenareale wird sich die Bilanz in Zukunft eher noch verschlechtern.

Berücksichtigt man, dass verschiedene Areale in der Bauzone liegen und deshalb langfristig nicht gesichert sind, so fehlen rund 5000 bis 7000 Gartenparzellen (Berechnungsgrundlage 1 Parzelle auf 12,5 Wohnungen ohne privaten Garten).

Während für *Badeanlagen und Friedhöfe* eine ausreichende Versorgung sichergestellt ist, besteht weiterhin ein grosser Bedarf an *Sportanlagen*. Gemäss Sportstättenplanung fehlen in Zürich vor allem Rasenfelder und Tennisplätze.

Zusätzlich zu ihren speziellen Funktionen erfüllen zweckgebundene Freiräume meist auch allgemeine Erholungsfunktionen für die angrenzenden Wohngebiete. Im Vordergrund stehen die *Freiräume bei den städtischen Schulhäusern*, welche heute eine Gesamtfläche von über 100 ha umfassen, die zudem gleichmässig über das gesamte Stadtgebiet verteilt ist. Der allgemeinen Nutzbarkeit dieser Anlagen für die Quartierbevölkerung sind heute aber Grenzen gesetzt.

Private und halböffentliche Freiräume

Die Beurteilung der Wohngebiete bezüglich ihrer Versorgung mit privaten und halböffentlichen Freiräumen erfolgte nach Flächenangebot, Anrechnungsmöglichkeit bzw. Verfügbarkeit und Ausstattung. Den in einer Karte dargestellten Beurteilungsstufen «sehr gut» bis «sehr schlecht» wurde die in Abb. 3 gezeigte Typisierung zugrunde gelegt.

Kombinierte Beurteilung

Für die Wohnbevölkerung massgeblich ist die gesamte Freiraumsituation, das

disposition optimale d'espaces libres généraux pour la population résidentielle, il manque aujourd'hui à la ville quelque 80–100 ha.

La mise à disposition d'espaces libres généraux dans *les zones de travail* varie elle aussi considérablement. La situation est surtout très précaire dans les grandes régions industrielles de la vallée de la Limmat et de Zurich-Nord. D'autant plus qu'il est prévu d'ouvrir une grande partie de ces régions aux entreprises de services à forte concentration de places de travail à l'avenir.

(*Bases de calcul* du degré de mise à disposition: accessibilité, utilité et capacité des espaces libres, valeur synchrone des personnes en quête de détente.)

Espaces libres publics affectés à des fins déterminées

Pour l'appréciation de la *situation des places de jeux*, c'est l'attrait pour les enfants de l'environnement immédiat du lieu d'habitation qui est d'importance décisive. Plus la concentration urbaine d'un quartier est grande et plus les routes sont revendiquées par le trafic roulant et à l'arrêt, plus la valeur de *places de jeux publiques* est élevée. La mise à disposition de places de jeux publiques est aujourd'hui insuffisante dans presque tous les quartiers de la ville. La situation est surtout grave dans certains parties des quartiers Werd, Sihlfeld, Hard, Langstrasse, Seefeld et Seebach; comme aussi sur les deux côtés de la Langstrasse dans le quartier des écoles professionnelles, ainsi que dans les quartiers résidentiels proches du centre, à savoir Oberstrass, Unterstrass, Fluntern et les centres d'Oerlikon et d'Altstetten. Outre de places de jeux publiques, ces quartiers manquent de possibilités de jeux dans l'espace libre privé et semi-public, ainsi que dans l'espace routier.

Le besoin de *jardins familiaux* n'est, pour ainsi dire, qu'à moitié couvert à l'heure actuelle à Zurich. De plus, les jardins existants sont souvent situés à grande distance des appartements. La réalisation des nouvelles aires projetées ne changera rien à ce bilan qui risque même de s'aggraver à l'avenir.

En tenant compte du fait que diverses aires se trouvent dans la zone de construction et, partant, ne sont pas garanties à long terme, il manque près de 5000 à 7000 parcelles de jardin (base de calcul: 1 parcelle par 12,5 appartements sans jardin privé).

Alors que la mise à disposition de *piscines et de cimetières* est suffisante et assurée, le besoin d'*installations de sport* reste très élevé. La planification des lieux de sport montre que Zurich manque surtout de pelouses et de courts de tennis.

Outre leurs fonctions spéciales, les espaces libres affectés à des fins déterminées remplissent, la plupart du temps, aussi des fonctions de détente pour les quartiers résidentiels limitrophes. Ceci s'applique surtout aux *espaces libres autour des écoles com-*

When evaluating the *children's playground situation*, their suitability for children living in the immediate vicinity is of decisive importance. The denser the number of buildings in a district and the more use made of the streets by moving and parking traffic, the greater is the importance of *public children's playgrounds*. At present, the provision of public playgrounds is inadequate in almost every city district. The situation is especially grave in parts of the districts Werd, Sihlfeld, Hard, Langstrasse, Seefeld and Seebach, on both sides of Langstrasse in the trade school district, as well as in the residential areas close to the city centre in the Oberstrass, Unterstrass and Fluntern districts, as well as in the centres of Oerlikon and Altstetten. Here, apart from the lack of public open spaces, there is also a lack of playing facilities in private and semi-public open spaces, as well as in the streets.

The need for *family gardens* is only met to fifty per cent in the City of Zurich at present. As well as that, the present gardens are often located at some distance from the dwellings. Even in the event of the realisation of the planned new family garden areas, the balance will tend to become even worse in future.

If it is borne in mind that various areas lie in the building zone and are therefore safeguarded in the long term, there is a shortage of some 5000 to 7000 garden plots (calculation basis: 1 plot to 12.5 dwellings without a private garden).

Whereas there is adequate provision of *swimming facilities and cemeteries*, there is still a great need for *sports facilities*. According to the sport facilities plan, there is a shortage of playing fields and tennis courts in particular in Zurich.

In addition on their special functions, open spaces for specific purposes generally also fulfil general recreational functions for the adjoining residential areas. *The open spaces around municipal school buildings* are to the fore here. Nowadays they cover a total area of over 100 ha distributed evenly all over the whole city area. However, there are limits now to the general utility of these facilities for the local population.

Private and semi-public open spaces

The evaluation of the residential areas with respect to the provision there of private and semi-public open spaces was made on the basis of the space available, the possibility of acquisition and availability, and the equipment. The typification shown in fig. 3 formed the basis for the evaluation grades "very good" to "very bad" shown on the map.

Combined evaluation

What is decisive for the residential population is the overall open-space situation, i.e. the provision of both private/semi-public open spaces and

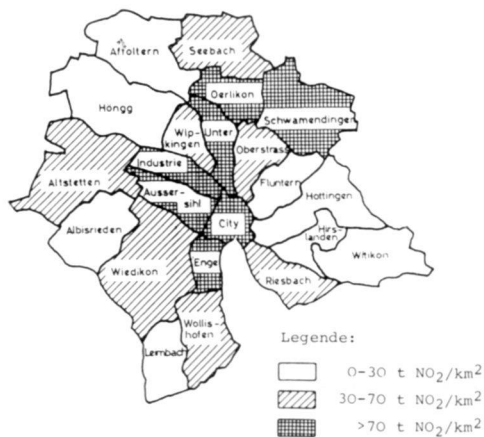


Abb. 4: Gebiete mit schlechter Freiraumversorgung sind nahezu identisch mit hoher Immissionsbelastung (links: $\text{NO}_2/\text{km}^2/\text{Jahr}$) und hohem sozialen Risiko (Mitte: steigendes Risiko von hell nach dunkel, Quelle [3]).

Abb. 5: Rechts: Gesamtbeurteilung der Freiraumversorgung (% der Wohnbevölkerung).

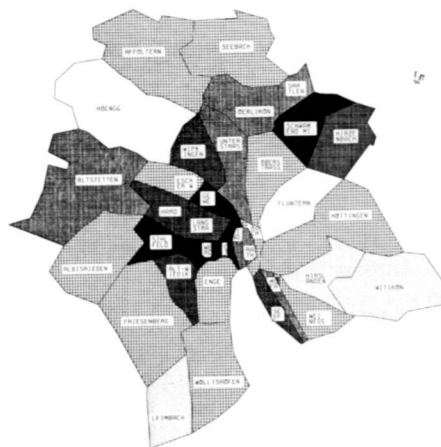


Fig. 4: Les régions pauvres en espaces libres se confondent presque avec ceux où la charge polluante est élevée (à gauche: $\text{NO}_2/\text{km}^2/\text{an}$) et à haut risque social (au milieu: risque grandissant en passant du clair au foncé, source [3]).

Fig. 5: A droite: Appréciation globale de la dotation en espaces libres (% de la population résidente).

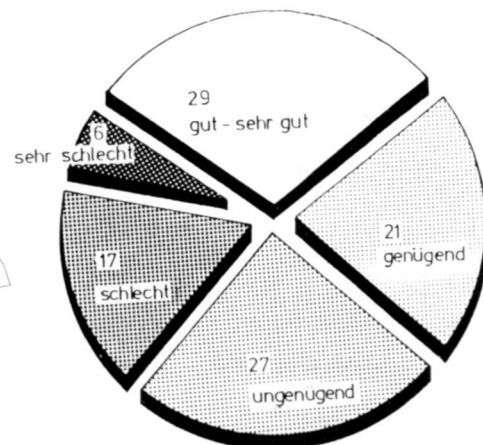


Fig. 4: Areas with a poor provision of open spaces are almost identical with those with high immission rates (left: $\text{NO}_2/\text{km}^2/\text{year}$) and a high social risk (middle: increasing risk from light to dark, source [3]).

Fig. 5: Right: Overall evaluation of the provision of open space (% of the residential population).

heisst sowohl das Angebot an privaten/halböffentlichen als auch an öffentlichen Freiräumen.

Eine kombinierte Beurteilung zeigt, dass Quartiere bzw. Quartierteile mit einer schlechten Versorgung an öffentlichen Freiräumen in der Regel auch schlechte private Freiraumstrukturen aufweisen (mit Ausnahmen, zum Beispiel in Zürich-Nord). Dazu kommen in diesen Gebieten meist weitere, die Wohnqualität stark mindernde Faktoren, wie hohe Verkehrsdichte und grosse Immissionsbelastung (Abb. 4). Zu diesen «Problemgebieten» gehören vor allem die Quartiere Langstrasse, Werd, Hard, Sihlfeld, Wipkingen, das Zentrum Oerlikon und Teile der Quartiere Altstetten, Schwamendingen und Seebach.

Nahezu identisch sind diese Problemgebiete auch mit den im «Sozialatlas zur Situation der Jugend» [3] ermittelten «Gebieten mit erhöhter Risikolage» (Abb. 4).

Stadtbild, Stadtökologie, Landwirtschaft

Wichtige Aspekte des städtischen Freiraumes und damit notwendiger Teil eines Freiraumkonzeptes sind Stadtbild und Stadtökologie sowie Landwirtschaft. Diese Aspekte konnten bisher noch nicht mit dem gleichen Detaillierungsgrad wie die Freiraumnutzung bearbeitet werden. Aufgrund einer groben Analyse der stadtklimatischen Situation, aufgrund tierökologischer Kartierungen (Vögel, Amphibien, Reptilien, Fledermäuse, Säugetiere) und einer Analyse der Durchgrünung der Stadt konnten jedoch bereits wesentliche Schlussfolgerungen für die Überarbeitung der Bau- und Zonenordnung sowie für eine städtische Freiraumpolitik formuliert werden.

Dabei zeigt sich unter anderem der hohe Stellenwert der relativ intensiv genutzten Landwirtschaftsgebiete in den Stadtrandquartieren, der stark durchgrünten Wohngebiete entlang den Moränenzügen sowie einiger ex-

munaes, plus de 100 ha à présent, qui sont répartis de manière régulière sur l'ensemble du territoire de la ville. Leur utilisation générale par la population résidentielle est toutefois limitée.

Espaces libres privés et semi-publics

L'appréciation de la mise à disposition d'espaces libres privés et semi-publics dans les quartiers résidentiels s'effectue suivant l'offre d'espaces, la possibilité d'acquisition, c'est-à-dire la disponibilité, et l'équipement. Les critères d'appréciation «très bien» à «très mauvais» représentés sur une carte se basent sur la standardisation selon fig. 3.

Appréciation combinée

Pour la population résidentielle, c'est l'ensemble de la situation des espaces libres qui est déterminante, c'est-à-dire l'offre d'espaces libres privés/semi-publics aussi bien que publics.

Une appréciation combinée montre que les quartiers, c'est-à-dire partie de quartiers, où la mise à disposition d'espaces libres publics est mauvaise présentent, en règle générale, aussi de mauvaises structures d'espaces libres privés (exceptions, par exemple Zurich-Nord). Mais dans ces régions, d'autres facteurs qui déprécient la qualité d'habitat viennent souvent s'ajouter, savoir la forte densité du trafic et la charge d'immission élevée (fig. 4). Problématiques sont avant tout les quartiers de la Langstrasse, Werd, Hard, Sihlfeld, Wipkingen, le centre d'Oerlikon et certaines parties d'Altstetten, Schwamendingen et Seebach.

Ce qui plus est, ces régions sont pour ainsi dire identiques aux «régions à risque accru» (fig. 4) établies dans «l'atlas social sur la situation des jeunes» [3].

Physionomie et écologie urbaines, agriculture

La physionomie et l'écologie urbaines, ainsi que l'agriculture sont des facteurs importants de l'espace libre urbain, partant, sont indispensables dans un concept d'aménagement des espaces libres. Mais jusqu'ici, ces aspects n'ont

public ones.

A combined evaluation shows that city districts or parts of districts with a poor provision of public open spaces also, as a rule, show a poor private open-space structure (with exceptions, e.g. in north Zurich). As well as this, in such areas there are generally further factors severely detracting from the residential quality, such as a heavy density of traffic and the stress caused by immissions (fig. 4). These «problem areas» include in particular the districts of Langstrasse, Werd, Hard, Sihlfeld, Wipkingen, the centre of Oerlikon and parts of the districts of Altstetten, Schwamendingen and Seebach.

These problem areas are virtually identical with the «areas of increased risk» in the «Social Atlas on the Situation of Juveniles» [3] (fig. 4).

Townscape, urban ecology, agriculture

The townscape and urban ecology, as well as agriculture are important aspects of the urban open space and thus a necessary part of any open-space concept. Up to now, it has not been possible to deal with these aspects with the same degree of detail as open-space utilisation. However, on the basis of a rough analysis of the urban climatic situation, on the basis of animal ecological maps (birds, amphibians, reptiles, bats, mammals) and an analysis of the provision of verdure in the city, it has already been possible to formulate important conclusions for the revision of the building and zoning regulations as well as for the municipal open-space policy.

Among other things, this showed the great value of the relatively extensively used agricultural areas around the city periphery, the great amount of verdure in the residential areas along the moraine ridges, as well as some extensively used industrial and railway land. Nowadays, everyone is aware of Zurich's unique location by the lake and along the upper reaches of the Limmat. On the other hand, the value of

tensiv genutzter Industrie- und Bahnanlagen.

Die einzigartige Lage Zürichs am See und dem oberen Teil der Limmat ist heute jedermann bewusst. Weniger erkannt ist dagegen der Wert der Flussräume als Rückgrat eines städtischen Freiraumsystems. Den Flussräumen wurde deshalb besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

Zielsetzungen der Freiraumpolitik

Folgende übergeordnete Zielsetzungen wurden formuliert und soweit als möglich konkretisiert:

- ausreichende Versorgung der städtischen Wohngebiete mit zu Fuss erreichbaren allgemeinen öffentlichen Freiräumen
 - ausreichende Versorgung der städtischen Dienstleistungs- und Industriegebiete mit nutzbaren allgemeinen öffentlichen Freiräumen
 - Erhaltung und Förderung einer angemessenen Freiraumstruktur mit nutzbaren privaten/halböffentlichen Freiräumen in Wohn- und Arbeitsgebieten
 - Schaffung von genügend Flächen für spezielle Freizeitaktivitäten, insbesondere Spielplätze, Familiengärten und Sportanlagen
 - Erhaltung bzw. Verbesserung stadtegestalterischer Qualitäten
 - Verbesserung der stadtökologischen Verhältnisse im allgemeinen sowie bezüglich des Stadtklimas und des Lebensraumes für Pflanzen und Tiere im besonderen
 - Erhaltung bzw. Förderung der Landwirtschaft auf Stadtgebiet
 - Schaffung eines zusammenhängenden Freiraumsystems, mit besonderer Berücksichtigung der Flussräume.
- Die Konkretisierung dieser allgemeinen Zielsetzungen im Freiraumkonzept beruht auf folgenden Grundgedanken:*
- Massnahmen zur Verbesserung des Freiraumangebotes sollen in erster Linie in jenen Quartieren bzw. Quartierteilen getroffen werden, welche heute über eine schlechte Freiraumversorgung verfügen, oder für solche Freiraumtypen, die gesamtstädtisch betrachtet grosse Defizite aufweisen. Für diese Problemgebiete bzw. Bereiche können auch Massnahmen in Betracht gezogen werden, welche grosse finanzielle Aufwendungen erfordern.
 - In Gebieten, welche heute über gute Freiraumstrukturen bzw. über eine gute Versorgung verfügen, soll mit Hilfe von planerischen Massnahmen die Erhaltung dieser guten Situation angestrebt werden, damit nicht später mit öffentlichen Mitteln neue Freiräume erstellt oder starke Verschlechterungen der Freiraumsituation hingenommen werden müssen.
 - Dort, wo kleinere Massnahmen zur Verbesserung der Wohnqualität in den Quartieren mit bescheidenem Aufwand realisiert werden können, sollen sie – ungeachtet der heutigen Freiraumversorgung – schrittweise realisiert werden.

pas encore pu être traités de manière aussi détaillée que l'utilisation des espaces libres. Sur la base d'une analyse en gros: de la *situation climatique*, de *relevés cartographiques d'écologie animale* (oiseaux, amphibiens, reptiles, chauve-souris, mammifères) et d'une *analyse d'ensemble de la végétation urbaine* néanmoins, des conclusions essentielles tant pour la révision du règlement de construction et de zonage que pour une politique globale d'aménagement des espaces libres purent être formulées.

Sont soulignées, entre autres, la grande valeur des zones agricoles utilisées de manière relativement extensive dans les quartiers périphériques, celle des quartiers résidentiels riche en verdure le long des buttes morainiques, ainsi que de quelques installations industrielles et ferroviaires utilisées de manière extensive.

Tout le monde est conscient aujourd'hui de la situation unique de Zurich au bord du lac et de la partie supérieure de la Limmat. Moins reconnue, par contre, est la valeur des espaces fluviaux en tant qu'assises d'un système global des espaces libres urbains. C'est pourquoi, les espaces fluviaux firent l'objet d'une attention particulière.

Objectifs de la politique d'aménagement des espaces libres

Les objectifs supérieurs suivants furent formulés et, autant que possible, concrétisés:

- mise à disposition d'assez d'espaces libres publics généraux accessibles à pied dans les quartiers résidentiels
- mise à disposition d'assez d'espaces libres publics généraux dans les zones de services et industrielles urbaines
- conservation et encouragement d'une structure des espaces libres appropriée avec des espaces libres privé/semi-publics utilisables dans les quartiers résidentiels et les zones de travail
- création d'assez d'espaces pour les activités de loisirs spéciales, en particulier places de jeux, jardins familiaux et terrains de sport
- conservation, c'est-à-dire amélioration, des qualités urbanistiques
- amélioration des conditions écologiques en général et du climat urbain et de l'espace vital des plantes et animaux en particulier
- conservation, c'est-à-dire encouragement, de l'agriculture sur le territoire de la ville
- création d'un système global des espaces libres, en considération surtout aussi des espaces fluviaux.

La concrétisation des objectifs généraux du concept d'aménagement des espaces libres repose sur les idées fondamentales suivantes:

- les mesures d'amélioration de l'offre en espaces libres doivent, en premier lieu, être prises dans les quartiers, c'est-à-dire partie de quartiers, où la mise à disposition d'espaces libres est

the fluvial areas as the background of an urban open-space system has not been so clearly recognised. Particular attention was therefore paid to the fluvial areas.

The objectives of the open-space policy

The following main objectives were formulated and put into concrete form as far as possible:

- adequate provision of general public open spaces accessible by foot for the urban residential areas
- adequate provision of usable, general public open spaces in urban services and industrial areas
- retention and promotion of an adequate open-space structure with usable private/semi-public open spaces in residential and commercial areas
- creation of adequate areas for special recreational activities, especially playgrounds, family gardens and sports grounds
- retention and improvement of town design qualities
- improvement of the urban ecological conditions in general, as well as with respect to the urban climate and the habitats for plants and animals in particular
- retention and promotion of agriculture in the urban area
- creation of a linked open-space system with particular attention given to the fluvial areas.

The concretisation of these general objectives in the open-space concept is based on the following fundamental ideas:

- Measures for the improvement of open-space facilities should be taken primarily in those city districts or parts of districts which nowadays are poorly provided with open spaces or for those types of open space of which there is a shortage in the city taken as a whole. For these problem areas and sectors, measures may also be considered entailing great financial expenditure.
- In areas which are well-provided with good open-space structures at present, the retention of this positive situation should be aimed at by means of planning measures so that it will not be necessary later to create new open spaces with public funds or to put up with a serious deterioration in the open-space situation.
- There where more modest measures for the improvement of residential quality in districts can be realised at a modest cost, these should be realised gradually – regardless of the present provision of open space.

Measures

On the basis of the concrete objectives of the open-space concept, the following *bundles of measures* can be differentiated:

- *Measures for the improvement in the provision of open spaces in areas with*

Massnahmen

Ausgehend von den konkreten Zielsetzungen des Freiraumkonzeptes lassen sich folgende *Massnahmenbündel* unterscheiden:

- *Massnahmen zur Verbesserung des Freiraumangebotes in unterversorgten Gebieten aus Sicht der Freiraumnutzung*, wie Neuschaffung von öffentlichen Freiräumen, Umstrukturierung, Aufwertung und Sicherung von bestehenden Freiräumen, Öffnung von Freiräumen bei öffentlichen Bauten (insbesondere Schulen), Umgestaltung von einzelnen Strassenbereichen, Umgestaltung von Innenhöfen, Anlage von Mietergärten im Gemeinschaftsgrün, Einführung von zonenspezifischen Freiflächenziffern usw.

- *Massnahmen zur Verbesserung der Freiraumsituation aus Sicht der Stadtökologie und der Stadtgestalt*, wie Ausarbeitung eines Alleenkonzeptes, Erstellen eines Biotop- und Artenschutzkonzeptes, Öffnung von Bächen, Begrünung von Gebäuden usw.

lacunaire ou bien dans les types d'espaces libres déficitaires du point de vue de l'ensemble urbain. Toutes mesures, même celles entraînant d'importantes dépenses, peuvent être prises en considération dans ces régions, c'est-à-dire aires problématiques.

- Dans les régions qui disposent aujourd'hui de bonnes structures, c'est-à-dire où la mise à disposition d'espaces libres est bonne, les mesures d'aménagement doivent aspirer à conserver ces situations favorables, afin d'éviter que de nouveaux espaces libres doivent être créés ultérieurement avec des fonds publics ou que de fortes détériorations soient tout à coup fait accompli.

- Là où des mesures peu importantes permettent à peu de frais l'amélioration de la qualité de l'habitat dans les quartiers – celles-ci doivent être progressivement réalisées – nonobstant la mise à disposition actuelle d'espaces libres.

inadequate provision from the point of view of open-space utilisation, such as the creation of new public open spaces, restructuring, upvaluing and safeguarding of existing open spaces, opening up of open space around public buildings (especially schools), re-design of interior courtyards, provision of tenants' gardens and communal verdure, introduction of specific open-space figures, etc.

- *Measures for the improvement of the open-space situation from the urban ecology and city design points of view*, such as preparing an avenue concept, preparation of a concept for the protection of biotopes and species, opening up of streams, provision of verdure on buildings, etc.

- *Measures for the retention of existing open-space structures from the point of view of open-space utilisation, the cityscape, urban ecology and agriculture*, such as the designation of "special residential areas" with open-space structures worthy of retention, regulations on the protection of trees,

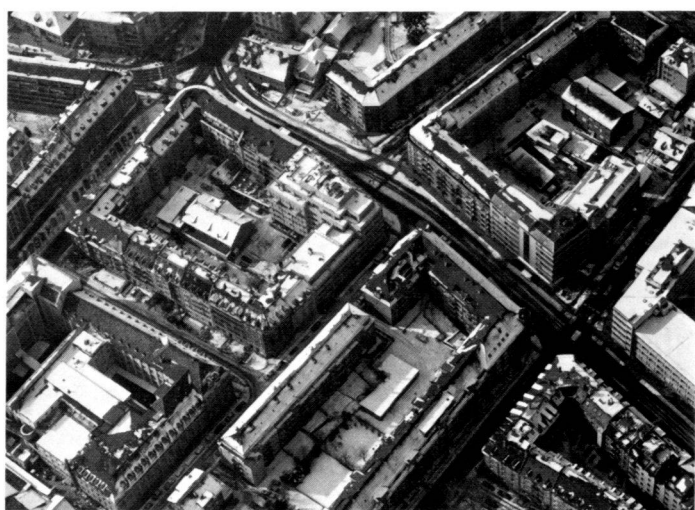


Abb. 6: Mögliche Schaffung nutzbarer Freiräume in Problemgebieten: z.B. teilweise Überdeckung des Seebahneinschnittes (*links oben*), Gestaltung eines Parkes nach Aufhebung des Bahnhofs Letten (*rechts oben*), Umgestaltung von Schulhausanlagen (*links unten*), Verbesserungsmaßnahmen im Strassenraum und in Innenhöfen (*rechts unten*).

Fotos: oben rechts H. Baumann, Zürich, übrige Gartenbauamt Zürich

Fig. 6: Possibilité de création d'espaces libres utilisables dans les régions posant des problèmes: par ex. couverture partielle du décrochement opéré pour la voie navigable (*à gauche en haut*), aménagement d'un parc après suppression de la gare «Letten» (*à droite en haut*), transformation des installations scolaires (*à gauche en bas*), mesures d'amélioration portant sur l'espace routier et les cours intérieures (*à droite en bas*).

Photos: à droite en haut, H. Baumann, Zürich, les autres: Service des parcs et jardins, Zürich

Fig. 6: Possible creation of useful open spaces in problem areas: e.g. partial roofing over of the lake-side railway cutting (*left, upper*), design of a park after the closure of Letten station (*right, upper*), re-design of school grounds (*left, lower*), improvement measures in the road area and in courtyards (*right, lower*).

Photos: upper right, H. Baumann, Zürich, all others from the Gardens Department, Zürich

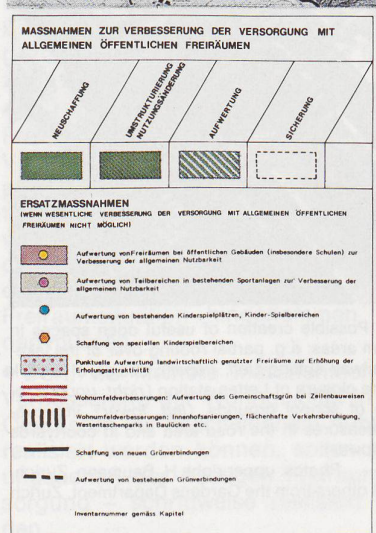


Abb. 7: Massnahmen in Problemgebieten. Einer von verschiedenen Massnahmenplänen.

Fig. 7: Mesures dans les régions posant des problèmes. Un des divers plans de mesures.

Fig. 7: Measures in problem areas. One of various measure plans.

• **Massnahmen zur Erhaltung bestehender Freiraumstrukturen aus Sicht der Freiraumnutzung, des Stadtbildes, der Stadtökologie und der Landwirtschaft**, wie Ausscheidung von «Besonderen Wohngebieten» mit erhaltenswerten Freiraumstrukturen, Baumschutzbestimmungen, Sicherung der ökologisch wichtigen und landschaftlich empfindlichen Bereiche, Sicherung des Kulturlandes usw.

• **Allgemeine Massnahmen zur Verbesserung der Freiraumqualität** im gesamten städtischen Siedlungsgebiet, wie Aufwerten von öffentlichen Freiräumen, Gestaltungsmaßnahmen im Strassenraum usw.

Die im Freiraumkonzept konkretisierten Massnahmen sind *nicht als eine finale Planung zu verstehen*. Die Vorschläge wollen nicht eine klar definierte ideale Freiraumstruktur erreichen, sondern mögliche Ansatzpunkte für Verbesserungsmaßnahmen aufzeigen. Nicht alle diese Massnahmen müssen genau wie vorgeschlagen durchgeführt werden, sondern können im betreffenden Gebiet auch sinngemäss verwirklicht werden. Die Summe der vorgeschlagenen Massnahmen vermag auch die *Unterversorgung an vielen Orten nicht zu beseitigen, wohl aber entscheidend zu verbessern*.

Als wichtigste Massnahmen in den Problemgebieten werden Standorte für neue allgemeine öffentliche Freiräume

Mesures

En partant des objectifs concrets du concept, on distingue les *paquets de mesures* suivants:

• **Mesures d'amélioration de l'offre d'espaces libres dans les régions où la mise à disposition est insuffisante du point de vue utilisation des espaces libres**, à savoir nouveaux aménagements d'espaces libres publics, restructuration, revalorisation et préservation d'espaces libres existants, ouverture d'espaces libres autour des bâtiments publics (en particulier des écoles), réaménagement de certaines routes, réaménagements de cours intérieures, aménagement de jardins pour les locataires dans les espaces verts communs, introduction de chiffres d'espaces libres spécifiques aux zones, etc.

• **Mesures d'amélioration de la situation des espaces libres du point de vue écologie et physionomie urbaines**, à savoir l'élaboration d'un concept des allées, d'un concept des biotopes et de la protection des espèces, ouverture de ruisseaux, végétalisation d'immeubles, etc.

• **Mesures de conservation des structures d'espaces libres existantes du point de vue utilisation des espaces libres, physionomie, écologie urbaine et agriculture**, à savoir détermination de «quartiers résidentiels exceptionnels» avec structures d'espaces libres dignes d'être protégées, disposition de protec-

safeguarding ecologically important areas, sensitive for the landscape, safeguarding cultivated land, etc.

• **General measures for the improvement of open-space quality** in the whole urban settlement area, such as upvaluing public open spaces, design measures in the street area, etc.

The measures concretised in the open-space concept *should not be regarded as being a final plan*. The proposals do not seek to achieve a clearly defined, ideal open-space structure, but show possible approaches for improvement measures. Not all of these measures have to be implemented exactly as proposed, but can also be implemented analogously in the area concerned. The sum total of proposed measures will *not be able to eliminate the under-provision in many places, but probably to decisively improve it*.

Sites for new general public open spaces are proposed as the most important measures in the problem areas, as well as the creation of a network with the new parks and the existing ones and the residential areas.

There where it is not possible to create new open spaces, it is proposed that existing open spaces for specific purposes (e.g. sports grounds, cemeteries) should be allotted new purposes, that open spaces around public buildings (e.g. schools) should be opened up or that residential environment improve-

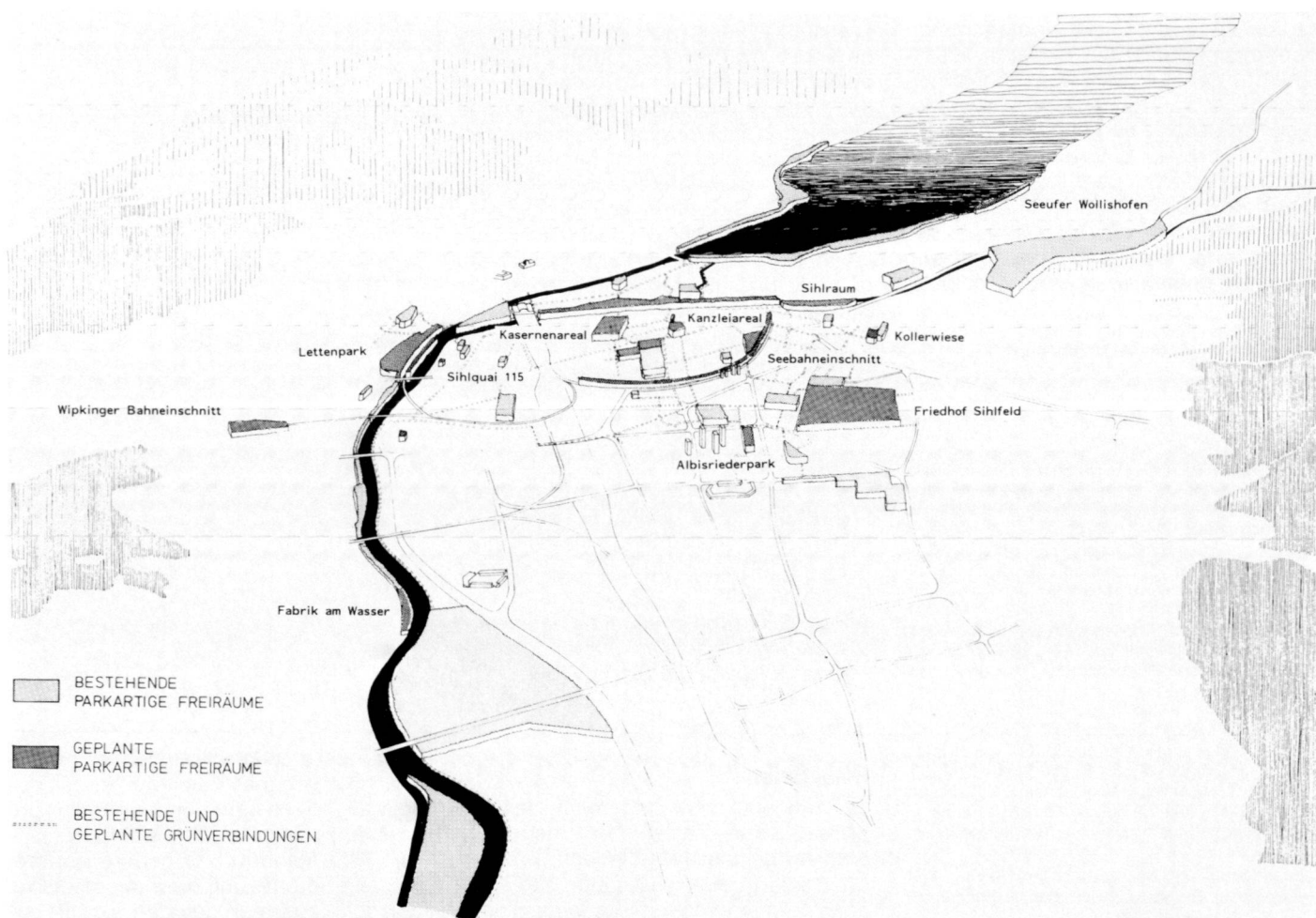


Abb. 8: Angestrebtes Freiraumsystem Innenstadt-Limmattal.

Fig. 8: Le système d'espace envisagé pour le centre ville-Limmattal.

Fig. 8: The open space system being aimed at for the inner city and Limmat valley.

vorgeschlagen sowie eine Vernetzung der neuen Anlagen mit den bestehenden und mit den Wohngebieten. Dort, wo die Neuschaffung von Freiräumen nicht möglich ist, werden im Konzept Umnutzungen von bestehenden zweckgebundenen Freiräumen (zum Beispiel Sportanlagen, Friedhöfen), Öffnungen von Freiräumen an öffentlichen Bauten (zum Beispiel Schulen) oder Wohnumfeld-Verbesserungsmassnahmen im Strassenbereich und teilweise auch im privaten/halböffentlichen Freiraum vorgeschlagen. Vor allem der Strassenraum bietet in den schlecht versorgten Gebieten oft die einzige Möglichkeit zur Schaffung von neuen nutzbaren Freiräumen. So können durch Umwidmung und Umgestaltung einzelner Strassenstücke oder Kreuzungsbereiche neue allgemeine öffentliche Freiräume gewonnen werden.

Die vorgeschlagenen Massnahmen sind in mehreren Plänen dargestellt und im Bericht [2] präzisiert. Entsprechend den verschiedenen Stossrichtungen und Prioritäten stehen zwei Pläne im Vordergrund:

- Plan 9.1: *Verbesserung der Freiraumversorgung in Problemgebieten* (Abb. 7)
- Plan 9.2: *Erhaltung wertvoller Freiraumstrukturen*.

Umsetzung

Das Freiraumkonzept ist kein rechtlich vorgeschriebenes Planungsinstrument. Die Umsetzung erfolgt deshalb durch Berücksichtigung in den vorgegebenen Planungsinstrumenten, durch Entscheide der betroffenen Dienstabteilungen bzw. zuständigen Organe, durch städtische und von der Stadt unterstützte private Aktionen.

Von besonderer Bedeutung ist eine umfangreiche Liste mit konkreten Forderungen, über die im Rahmen der *Revision der Bau- und Zonenordnung* kurzfristig entschieden werden muss.

tion des arbres, préservation des zones d'importance écologique et des paysages sensibles, préservation des terres cultivées, etc.

- *Mesures générales d'amélioration de la qualité des espaces libres* dans l'ensemble de l'habitat urbain, à savoir revalorisation des espaces libres publics, mesures d'aménagement de l'espace routier, etc.

Les mesures concrétisées dans le concept d'aménagement des espaces libres *ne doivent pas être conçues comme une planification finale*. Les propositions faites n'aspirent pas à une structure idéale et clairement définie des espaces libres, mais à montrer des débuts de mesures d'amélioration possibles. Toutes ces propositions ne doivent pas être suivies à la lettre, mais peuvent être appliquées par analogie dans les régions concernées. La somme des mesures proposées ne suffit pas non plus à *supprimer la mise à disposition insuffisante à maints endroits, mais certes à l'améliorer de manière décisive*.

Dans les régions problématiques les principales mesures proposées concernent les emplacements pour de nouveaux espaces libres publics généraux, ainsi qu'un raccordement entre les nouveaux et les anciens aménagements et entre les quartiers résidentiels.

Là où l'aménagement de nouveaux espaces libres n'est pas possible, le concept propose une autre utilisation de certains espaces libres affectés à des fins déterminées (par exemple terrains de sport, cimetières), l'ouverture d'espaces libres autour des bâtiments publics (par exemple des écoles) ou des mesures d'amélioration de la situation routière dans les zones d'habitations et en partie aussi dans l'espace libre privé/semi-public. Dans les régions où la mise à disposition d'espaces libres est lacunaire, l'espace routier offre souvent la seule possibilité d'aménagement de nouveaux espaces libres utilisables. Ainsi, une nouvelle affectation ou le réaménagement de certains tronçons de route ou de certaines situations de carrefour permettent de gagner de nouveaux espaces libres publics généraux.

Les mesures proposées sont représentées dans plusieurs plans et précisées dans le rapport [2]. Selon les différents axes d'effort et les priorités, deux plans sont en vedette:

- Plan 9.1: *amélioration de la mise à disposition d'espaces libres dans les régions problématiques* (fig. 7)
- Plan 9.2: *conservation des structures d'espaces libres de grande valeur*.

Réalisation

Le concept d'aménagement des espaces libres n'est un instrument d'aménagement légalement prescrit. C'est pourquoi, la réalisation s'effectue dans le cadre des instruments d'aménagement existants, qui tiennent compte du concept par des décisions

ments should be carried out in the street area and partially also in private/semi-public open space. In badly provided areas, the road area in particular is often the only possibility for the creation of new, usable open space. Thus by means of a rededication and redesign of individual sections of road or intersection areas, new, general public open spaces can be obtained.

The measures proposed are illustrated in several plans and explained in detail in the report [2]. In keeping with the various approaches and priorities two plans are to the fore:

- Plan 9.1: *Improvement in the provision of open space in problem areas* (fig. 7)
- Plan 9.2: *Retention of valuable open-space structures*.

Implementation

The open-space concept is not a legally prescribed planning instrument. Implementation is therefore made by being taken into account in existing planning instruments, by decisions made by the departments and responsible bodies concerned, by municipal and private – municipally supported – actions.

A comprehensive list with concrete demands about what should be decided in the short term in the course of the *revision of the building and zoning regulations* is of especial importance.

[1] *Projektleitung*: Dr. H. P. Burkhard (Basler & Partner), Prof. B. Schubert (Landschaftsarchitekt BSLA), H. P. Sierts (Gartenbauamt), H. P. Rüdüsili (Gartenbauamt)

Bearbeitung Gesamtkonzept: H. P. Rüdüsili (Gartenbauamt), Prof. B. Schubert (Landschaftsarchitekt BSLA) und weitere Mitarbeiter des Gartenbauamtes

Spezielle Studien: R. Bachmann-Steiner (Gesundheitsinspektorat); Stadtklima; PD Dr. B. Nievergelt (Universität Zürich); Lebensraum Tiere und Pflanzen

Quartierstudien: Atelier Stern und Partner, Landschaftsarchitekten; Stöckli und Kienast, Landschaftsarchitekten; Reinhardt + Hesse + Schwarze, Büro für Raumplanung; S. Rotzler, Landschaftsarchitekt BSLA; Arbeitsgemeinschaft T. Raymann, Landschaftsarchitekt BSLA, und Basler & Partner
Begleitung: P. Stünzi (Direktor des Gartenbauamtes)

[2] Gartenbauamt der Stadt Zürich (Hrg.): Freiraumkonzept der Stadt Zürich, Schlussbericht. Juli 1986

[3] Sozialamt der Stadt Zürich (Hrg.): Sozialatlas zur Situation der Jugend in Zürich. Juli 1984

dans les services concernés, c'est-à-dire les organes compétents, par des actions au niveau communal ou privées, encouragées par les autorités. Une liste étendue d'exigences concrètes est d'une importance décisive, puisqu'il faudra en débattre à court terme dans le cadre de la *révision du règlement de construction et de zonage*.